Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upłynęło (potem) wiele dni i zmarła córka Szuy, żona Judy. Gdy Juda odbył po niej żałobę, ruszył (w górę) do Timny, do tych, którzy strzygli jego owce, on i Chira, jego przyjaciel z Adullam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Minął dłuższy czas. Zmarła córka Szuy, żona Judy. Po odbyciu żałoby po niej Juda postanowił wybrać się do Timny, do tych, którzy strzygli jego owce. Miał tam iść razem z Chirą, swoim przyjacielem z Adullam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po długim czasie umarła córka Szuy, żona Judy. Gdy Juda już pocieszył się, poszedł wraz ze swoim przyjacielem Chirą Adullamitą do Timny, do tych, co strzygli jego owce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy minęło wiele dni, umarła córka Suego, żona Judasowa; i pocieszywszy się Judas, szedł do tych, co strzygli owce jego, sam i Chyra, towarzysz jego, Odolamita, do Timnat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęło wiele dni, umarła córka Suego, żona Judasowa. Który po żałobie, wziąwszy pocieszenie, szedł do strzygących owce swe sam i Hiras, owcarz trzody, Odollamita, do Tamnas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wielu latach umarła żona Judy, córka Szuy. Juda po zakończeniu żałoby udał się wraz ze swym przyjacielem, Adullamitą imieniem Chira, do Timny, gdzie strzyżono jego owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie wielu dni umarła córka Szuy, żona Judy. Gdy minął czas żałoby, poszedł Juda z przyjacielem swoim Chirą z Adullam do Timny, do tych, którzy strzygli jego owce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dłuższym czasie zmarła córka Szuy, żona Judy. Gdy Juda pocieszył się po tej stracie, poszedł wraz z Chirą, swoim przyjacielem z Adullam, do Timny, do tych, którzy strzygli jego owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po długim czasie zmarła żona Judy, córka Szuy. Gdy zakończono żałobę, Juda wraz ze swoim przyjacielem Chirą z Adullam poszedł do Timny, bo tam strzyżono jego owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ona zdjęła z siebie szaty wdowie, okryła się welonem i tak zasłonięta usiadła przy bramie Enajim, na drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że choć Szela dorósł, ona nie będzie mu dana za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Minęło wiele dni i umarła córka Szuy, żona Jehudy. Jehuda, aby się pocieszyć, poszedł do strzygących jego owce, do Timny; on i jego przyjaciel Hira Adulamita.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповнилися ж дні, і померла Сава жінка Юди. І потішившись, Юда пішов до стрижіїв своїх овець, він та його пастух Ірас Одолламіт, до Тамни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upłynęło wiele dni i umarła córka Szuego, żona Jehudy. A Jehuda pocieszywszy się, poszedł do postrzygaczy swych owiec, do Thimny; on i jego przyjaciel Chira, Adullamita. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po wielu dniach umarła córka Szuy, żona Judy; i Juda obchodził żałobę. Potem on i jego towarzysz Chira, Adullamita, udali się do postrzygaczy owiec. do Timny. |